**Yana S. Weber**

Izhevsk, Russia 8-912-756-7857

Panama City, Fl, USA 1-906-792-8885

[weber.yana@gmail.com](mailto:weber.yana@gmail.com)

<http://www.proz.com/translator/1221241>

|  |  |
| --- | --- |
| **Summary** | I am a native Russian translator living in both Russia and the US, which makes it possible for me to offer my clients an up-to-date expertise in both Russian and English languages. My priorities in translation are quality, accuracy, style and strong commitment to deadlines. My meticulous and detail-oriented approach to work and strong cultural awareness are the key elements that allow me to provide high quality translations.  **Qualifications:** Master’s degree in Translation and Translation Studies supported by 3 years of translating and 5 years of teaching experience. |
| **Languages** | **Russian** – native speaker  **English** – fluent, with extensive knowledge of vocabulary, grammar and stylistics  **German** – good, with solid knowledge of vocabulary and grammar |
| **Working languages** | English to Russian: I strongly believe a translator should only translate into his or her native language. |
| **Translation Fields** | Education, Humanities, Tourism and Travel, Business, Contracts, Finance and Accounting, Politics, Government, Computer and Information, Site Localization, Internet, Electronics, Product manuals, Documents, Certificates, Food, General, Hospitality, Journalism and Mass Communication, Literature, Psychology, Social Science, Science (General), Sociology, Subtitles, Letters, News |
| **Turnaround** | 2000 words a day on average  3000 words a day for rush jobs |
| **Software** | Windows XP/Vista, MS Office 2007, ABBYY Lingvo 12, Acrobat Reader X, OmegaT 2.2 |
| **Education**  September 2004 – July 2009 | **Udmurt State University:**  **Institute of Foreign Languages and Literature, Izhevsk, Russia**  Specialist degree (5 years of training; equivalent of Master’s degree)  Major: Translation and Translation studies  Qualification: Linguist, Translator |
| **Experience**  July 2007 – Present  September 2004 – July 2009  Summer 2007, 2008, 2009 | **Self-Employed English-Russian Translator**  Provided written and spoken translations for individuals and companies. Performed translations in such fields as business, finance and accounting, education, psychology and tourism. Translated subtitles, private letters, documents and product manuals.  **Self-Employed Private Tutor**  Provided English language instruction to children age 7-14. Focused on grammar, reading, listening comprehension and speaking skills. Created homework assignments, games, tasks, tests etc.  **Cultural Student Exchange Programs (Work&Travel)** |

References are available upon request

**Recent projects portfolio**

|  |  |
| --- | --- |
| **English to Russian: Refrigerator Manual** | |
| **Source text – English** | **Translation – Russian** |
| **Electrical connection**  This refrigerator is set to work at the nominal voltage indicated on the rating plate inside the product. Voltage fluctuations should not be greater than 10% of the nominal voltage.  Before connecting the appliance ensure that the data to be found on the rating plate is the same as the mains supply.  In the case of incompatibility between the socket and the plug of the appliance have the socket replaced with another, suitable one by a qualified electrician, who will also verify that the capacity of the socket wiring is adequate for the power absorbed by the appliance.  The use of multiple socket adapters and/or extension cables is not recommended. The supply socket of the refrigerator must be properly earthed. The manufacturer declines all responsibility for any damage caused by the appliance not being earthed. | **Подключение к сети**  Данный холодильник предназначен для работы при номинальном напряжении, указанном на пластинке внутри прибора. Колебания напряжения не должны превышать 10% от номинального напряжения.  Перед подключением прибора убедитесь, что данные, указанные на пластинке, соответствуют характеристикам электросети.  В случае несовместимости розетки и вилки прибора, розетку необходимо поменять на подходящую. Эта работа должна проводиться квалифицированным электриком, который также проверит, соответствует ли напряжение сети потребляемой мощности прибора.  Не рекомендуется использование нескольких переходников и/или удлинителей. Сетевая розетка холодильника должна быть правильно заземлена. Производитель не несет ответственность за ущерб, вызванный отсутствием заземления прибора. |
| **English to Russian: an article on financial crisis** | |
| **Source text – English** | **Translation – Russian** |
| **2.2 Reduced Effectiveness of Fed Policy in Comparison With Earlier Phases of Monetary Easing**  In the current situation it is critical whether the Federal Reserve Board (Fed) is able to influence credit volume, credit conditions and market interest rates as usual, or whether the transmission mechanism of monetary policy through the commercial banking sector is disturbed. To address this question, we compare the development of these variables since autumn 2007 with the development during former phases of monetary easing. The results shed further light on the question, whether the current situation on credit markets is exceptionally bad and should be interpreted as a credit crunch. | **2.2 Снижение эффективности политики ФРС по сравнению с предыдущими периодами монетарного стимулирования.**  В нынешней ситуации чрезвычайно важно знать, сохранила ли Федеральная Резервная Система (Фед) способность по-прежнему влиять на такие показатели, как объем кредита, условия кредитования и изменения рыночной процентной ставки, или же механизмы денежно-кредитной политики, осуществляемой через коммерческий банковский сектор, были нарушены. Для того чтобы ответить на этот вопрос, необходимо сравнить динамику этих переменных с осени 2007 г. с их динамикой во время предыдущих периодов монетарного стимулирования. Результаты этого сравнения проливают дополнительный свет на вопрос о том, является ли ситуация на рынке кредитов тяжелой настолько, чтобы истолковывать ее как кредитное сжатие. |
| **English to Russian: an article on violence against women from** [**http://www.un.org/en/women/endviolence/situation.shtml**](http://www.un.org/en/women/endviolence/situation.shtml) | |
| **Source text – English** | **Translation – Russian** |
| Violence against women takes many forms – physical, sexual, psychological and economic. These forms of violence are interrelated and affect women from before birth to old age. Some types of violence, such as trafficking, cross national boundaries. Women who experience violence suffer a range of health problems and their ability to participate in public life is diminished. Violence against women harms families and communities across generations and reinforces other violence prevalent in society. Violence against women also impoverishes women, their families, communities and nations. Violence against women is not confined to a specific culture, region or country, or to particular groups of women within a society. The roots of violence against women lie in persistent discrimination against women. Up to 70 per cent of women experience violence in their lifetime. | Насилие в отношении женщин принимает различные формы - физическое, сексуальное, психологическое и экономическое. Эти формы насилия взаимосвязаны, и их влияние на жизнь женщин начинается еще до рождения и продолжается до старости. Некоторые виды насилия, такие, как торговля людьми, выходят за пределы государственных границ. Подверженные насилию женщины, как правило, страдают от широкого круга болезней, и их способность участвовать в общественной жизни снижается. Насилие в отношении женщин, продолжающееся из поколения в поколение, оказывает отрицательное воздействие не только на семьи, но и на все общество, способствуя росту других видов насилия, распространенных в нем. Насилие в отношении женщин способствует их бедности, а также бедности их семей, общин и народов. Насилие в отношении женщин не ограничивается определенной культурой, регионом, страной, или отдельными группами женщин в обществе. Его корни лежат в постоянной дискриминации в их отношении. До 70 процентов женщин испытывают в своей жизни насилие. |
| **English to Russian: an article on the history of coffee from**  [**http://www.coffeeresearch.org/coffee/history.htm**](http://www.coffeeresearch.org/coffee/history.htm) | |
| **Source text – English** | **Translation – Russian** |
| Coffee History  According to a coffee history legend, an Arabian shepherd named Kaldi found his goats dancing joyously around a dark green leafed shrub with bright red cherries in the southern tip of the Arabian Peninsula. Kaldi soon determined that it was the bright red cherries on the shrub that were causing the peculiar euphoria and after trying the cherries himself, he learned of their powerful effect. The stimulating effect was then exploited by monks at a local monastery to stay awake during extended hours of prayer and distributed to other monasteries around the world.  Coffee was born.  Despite the appeal of such a legend, recent botanical evidence suggests a different coffee bean origin. This evidence indicates that the history of the coffee bean began on the plateaus of central Ethiopia and somehow must have been brought to Yemen where it was cultivated since the 6th century.  Upon introduction of the first coffee houses in Cairo and Mecca coffee became a passion rather than just a stimulant. | История кофе  Как гласит легенда, история кофе началась на юге Аравийского полуострова, где арабский пастух Калди заметил, что его козы радостно скачут вокруг кустарника с темно-зелеными листьями и ярко-красными ягодами. Калди вскоре понял, что именно ярко-красные плоды этого кустарника были причиной странной эйфории, охватившей его коз, и, попробовав этих ягод, он сам ощутил их бодрящий эффект. Этот тонизирующий эффект затем стали использовать монахи местного монастыря, чтобы бодрствовать во время долгих часов молитвы, и их примеру последовали в других монастырях по всему миру.  Так был рожден кофе.  Однако несмотря на привлекательность подобных легенд, последние данные ботаники указывают на иное место происхождения кофейных зерен. Согласно этим данным, история кофейного зерна началась на плато центральной Эфиопии, откуда его каким-то образом завезли в Йемен, где кофе выращивают с 6 века.  А с тех пор как в Каире и Мекке открылись первые кофейни, кофе из простого стимулятора превратился в настоящую страсть. |